

# CLAVES

JULIO 2006

Salta - año XV - N° 150 - Precio \$3.-



Vista desde el Monumento a Güemes, año de 1940. Foto archivo revista Claves.

## **Balconeando**

*Nuestras relaciones políticas con Uruguay y Paraguay, en franca mejoría.*

Santiago Rebollero

## **Las Rebeldías de Corea del Norte.**

por Gustavo Barbarán

## **Los Superpoderes**

*La misión de la prensa es ser crítica del poder, pero debe construir informando.*

por Manuel Pecci

## **El idioma de los argentinos. Un debate sobre la Nación**

por Alejandra González

## **Los Salteños perdimos la batalla por el agua**

por Santos Jacinto Dávalos

## **Diego Abad de Santillán y un colaborador salteño de su Gran Enciclopedia Argentina**

por Carlos María Romero Sosa

## **Marina Tsviétaieva y Anna Ajmátova, poetas en tiempo de intemperie.**

Nota y selección de poemas  
Teresa Leonardi

## Balconeando...

Por Santiago Rebollero

El Tribunal Internacional de La Haya rechazó la medida cautelar solicitada por la Argentina a raíz del conflicto suscitado entre nuestro país y el Uruguay con motivo de la construcción de las papeleras en el territorio oriental. En realidad era casi imposible que dicha medida cautelar prosperara, (catorce votos por rechazo y uno por la aceptación, éste último correspondiente a un juez argentino llamado a integrar el tribunal, da una idea de lo arbitrario de nuestra petición). El fallo tiene, sin embargo, un aspecto positivo, por cuanto remite a ambos gobiernos a buscar una solución consensuada. Es lógico pensar que ha de primar el sentido común, y se llegará a un acuerdo que implique la menor contaminación posible a las aguas del Río Uruguay, a su riqueza ictícola y a la contaminación ambiental. El problema es complejo, pero la solución es técnica y serán los expertos los que deberán dictaminar, pero debe existir la voluntad política de concluir con el diferendo. Estamos de nuevo como al principio: el necesario acuerdo está en manos de los gobiernos y no de las empresas papeleras y los ambientalistas, por más bien intencionados que fueren. En resumen, no hay nada que lamentar, salvo algunos agravios que debieran ser prontamente olvidados.

El viaje del Presidente Kirchner al Paraguay tiene el mérito de haber puesto sobre la mesa de negociaciones el ya viejísimo problema de la represa de Yaciretá. Quizas el aspecto más llamativo sea el borrador del acuerdo de condonar parte de la deuda (4.500 millones de dólares) correspondientes a intereses de los 12.000 millones de dólares que el Paraguay debe a la empresa binacional Yaciretá. Una comisión binacional deberá expedirse dentro de los noventa días sobre los aspectos técnicos y financieros puntuales de este acuerdo. Recordemos que esta empresa tiene un pasado turbio. Tan turbio que hasta el presidente Menem pudo calificar su construcción como un negocio. Si escandalizó a Menem, la cosa debía ser seria. La reanudación de la obra para su finalización en el 2008 sería un importante aporte para solucionar nuestro problema energético. Por otro lado, y aunque esta parezca vacía retórica en estos tiempos, es bien sabido que la Argentina debe al Paraguay una reparación histórica por la Guerra de la Triple Alianza, que sin duda constituye un auténtico caso de genocidio.

Mientras esta líneas se escriben, se ultiman los detalles para confeccionar la agenda de la reunión del Mercosur en Córdoba. La invitación a Fidel Castro supone con claridad que los países miembros y asociados podrán tener una relación comercial con Cuba que limite los efectos del bloqueo del gobierno de los EE. UU. Recordemos que el Mercosur fue una idea y un proyecto que se inició con los presidentes Alfonsín y Sarney. Su antecedente más inmediato fue el ABC (Argentina, Brasil y Chile) política que trataron de llevar adelante los presidentes Perón, Vargas e Ibáñez. Este intento de mediados del siglo pasado tiene raíces más hondas, y se remite al genio político de Bolívar. El Libertador creía en la necesaria unidad de América del Sur, por eso convocó al Congreso de Panamá, pero también advertía las diferencias que separaban a los países americanos, antiguas colonias del régimen borbónico. Incluso creía que algunas podían ser Repúblicas y otras Monarquías, pero libres de toda dominación extranjera. Es decir que cada sección americana, como se decía en aquella época, respondía a distintas particularidades económicas, políticas y culturales, dentro de un común origen. No se trata de uniformar regímenes políticos, sino de vigorizar al conjunto de los países de América. Sin hegemonías ni exclusiones, para conquistar su real independencia. La empresa es ardua y difícil pero vale la pena intentarla.

## Las rebeldías de Corea del Norte



Por Gustavo Barbarán

En nuestros análisis de la situación mundial con el Director de CLAVES, pensamos que el tema de este mes debía ser la incertidumbre electoral en México. Pero los énfasis misiles lanzados desde Corea del Norte al Mar de Japón nos decidió por este asunto. Sin embargo, concluía la nota en el tiempo previsto, el mundo se azora con otro cruce violento entre israelíes y palestinos. Lacerante cantera inagotable, varias veces nos ocupamos de ella en esta columna. Quedará entonces para una próxima entrega.

### Un poco de geografía e historia.

No es la primera vez que el gobierno de Pyongyang adopta actitudes de rebeldía adolescente y juega con fuego. Ya en otras ocasiones incomodó con su modesto arsenal a vecinos regionales y extra regionales. ¿Es un real peligro para el mundo, un eslabón de la cadena del mal tipificada por la superpotencia militar? La Península de Corea está ubicada en una estratégica posición: una cuña de 220.000 km<sup>2</sup> de superficie que se adentra en el Pacífico, separando al Mar de Japón hacia el este del Mar Amarillo al oeste; tiene casi 900 kilómetros de largo por una extensión promedio de 360 de ancho. Ese territorio (similar al de Chubut) limita mayoritariamente con la Manchuria y una pequeña franja de la Federación Rusa, cercana a Vladivostok. El Estrecho de Corea enfrenta el sur de la península con archipiélago japonés, distante a unos 300 kilómetros. El relieve general de la península es escarpado y montañoso y la población coreana en un 98 %. Desde 1948, el paralelo 38° dividió la península en dos partes: Corea del Norte, 120.538 km<sup>2</sup> y unos 25 millones de habitantes, con capital en Pyongyang; Corea del Sur, 99.484 km<sup>2</sup> y el doble de población, capital en Seúl. Hablan el mismo idioma (coreano) y ambas son repúblicas

sui generis, una socialista y otra presidencialista. Son países con importantes recursos naturales (hierro, carbón, tungsteno), pero sin hidrocarburos. Practican la agricultura en las tierras planas (arroz y sorgo, en especial); la pesca es una actividad de exportación muy importante, sobre todo para el Norte.

**Victima de su ubicación y circunstancias.** Precisamente por su ubicación, la Península de Corea del Norte disfruta de tener vecinos como China, Japón y Rusia. Su unidad es una antigua aspiración, decisión política alianza durante el reino de Koryo, desde fines del siglo IX a finales del siglo XIV. Entre 1392 y 1920 fue absorbida por China (dinastía de los Yi) y objeto de constante disputa entre ésta y Japón. En varios tramos de ese lapso vivió como "un reino ermitaño", situación que perdura -*actu propio*- para Corea del Norte.

El imperio nipón guerrero y triunfador -*dos veces a causa de Corea*- contra China en 1894/95 y luego contra Rusia en 1904/05. Hacia 1910, Japón la anexó y usó de base para la posterior aventura en Manchuria (septiembre 1931), instalando el imperio títere del Manchukuo. Concluida la segunda guerra mundial, Corea quedó a merced de las superpotencias emergentes, las cuales habían convenido que, luego del embate definitivo contra las tropas japonesas, éstas se rindieran a la URSS si estaban apostadas al norte del famoso paralelo y a los EE.UU. las ubicadas al sur. Esta decisión inculcó el inevitable germen patógeno de la "lógica" de la Guerra Fría.

En realidad, su destino de posguerra empujó a tejerse en la Conferencia de El Cairo (diciembre 1943), ocasión en que Churchill, Roosevelt y Chiang Kaishek convinieron una Corea libre e independiente "a su debido tiempo". Concluidas las acciones militares, Estados Unidos, Gran Bretaña y la Unión Soviética celebraron otra reunión en Moscú (diciembre 1945) en la cual reafirmaron la independencia total de Corea y el establecimiento de un gobierno provisional democrático único, previa consulta a todos los sectores sociales. Se creaba un fidelcomiso por cinco años, siempre bajo mando soviético

# SYCAR

## Correo Privado

R.N.R.S.P. N° 527

Vicente. López N° 168 - Tel/Fax (0387) 422-5692 - 431-8853  
4400 SALTA

al norte y norteamericano al sur, cuyas tropas debían retirarse completamente de la península en 1948. Una comisión bilateral sería la encargada de elevar informes periódicos a esos tres gobiernos y al de China. En 1947, Naciones Unidas apoyó la propuesta y en agosto de 1948 la parte sur -denominada República de Corea- eligió el primer gobierno libre después de cuatro décadas de dominación japonesa. En ese mismo año, la parte norte también eligió gobierno declarándose socialista como la República Popular Democrática de Corea. La tensión fue creciendo con acusaciones y desafíos recíprocos, hasta que el 25 de junio de 1950 tropas nortcoreanas traspasan el paralelo 38 e invaden el sur, ocupando Seúl, ciudad ubicada a escasos 80 km del límite.

Los sucesos posteriores son conocidos. El mundo estalló al borde de una tercera guerra mundial, con amenazas de uso de armas nucleares. Tres años y dos millones y medio de bajas militares después se celebró el armisticio del 27 de julio de 1953, en el cual resultó relevante la presencia china, que, con los 180 mil soldados que había aportado, su plantó en adelante y hasta hoy la influencia soviética.

Hasta la propia ONU tambaleó apenas a cinco años de creada, debido a la ineficacia del Consejo de Seguridad para encauzar el conflicto. Hubo que inventar un mecanismo -el de la Resolución 377 de la Asamblea General, conocida como "Unión pro Paz"- para salvar la situación. (De esa resolución surgió la evolución posterior, en sus distintas formas, de las operaciones para el mantenimiento de la paz, bajo mando de la organización). Recién en agosto de 1950, el Consejo de Seguridad recomendó la admisión de las Coreas en la ONU, miembros plenos a partir de septiembre de 1991. Para la misma época, los gobiernos de Pyongyang y Seúl firmaron un histórico acuerdo de reconciliación, no agresión, cooperación e intercambio, apuntando a la reunificación.

**La cuestión de la seguridad estratégica.**

Luego del armisticio del '53, China y la URSS asistieron militarmente al régimen; en ese contexto, no extraña, pues, que Corea del Norte necesite resguardar su viabilidad histórica con armas atómicas y misiles porta ojivas. Tampoco requiere misiles intercontinentales para complicar a la región. Corea del Norte adhirió al Tratado de No proliferación Nuclear en 1985 y previamente había concentrado su mejor actividad de investigación en la planta nuclear de Yongbyon. Por su condición de país adherente, está obligado a las inspecciones periódicas de la Or-

ganización Internacional de Energía Atómica. Sin embargo, luego de que Estados Unidos denunciara en 1992 a Pyongyang de haber obtenido plutonio, materia prima indispensable para construir artefactos nucleares, el gobierno empezó a retacear colaboración y, posteriormente, negarse a las inspecciones de la OIEA amenazando con retirarse del TNP en 1994. En julio de ese mismo año murió el "Presidente Eterno" Kim Il Sung, héroe de la guerra contra Japón; la incertidumbre que produjo su desaparición dejó las cosas como estaban. Asumido al poder su hijo y continuador, Kim Jong Il tuvo un gesto de descompresión al celebrar un convenio marco con Estados Unidos (Ginebra, 1994) a fin de cerrar algunas fábricas de elementos combustibles, recibiendo a cambio suministros de Corea del Sur. En la actualidad Pyongyang reprocha a la Casa Blanca el incumplimiento de partes esenciales del acuerdo (abastecimiento de combustible para sus usinas, construcción de dos plantas de agua liviana, reconocimiento diplomático del país), razón por la cual Kim Jong Il decidió continuar con sus experimentos nucleares.

Estas relaciones han sido de constantes marchas y contramarchas, situación que la ha validado la calificación de país imprevisible. El régimen nortcoreano anunció en varias oportunidades que posee misiles con ojivas nucleares capaces superar los 10.000 km de distancia. Ya en 1998 tensó los nervios al lanzar un cohete "experimental", que pasó por el espacio aéreo japonés para perderse en el océano. Los expertos coreanos saben que hay que experimentar y gastar mucho dinero en las tres etapas del desarrollo misilístico (coherencia impulsora, control direccional del misil, carga explosiva) para lograr precisión y estabilidad en el desarrollo de esos vectores. La economía de Corea del Norte no parece preparada para resistir una carrera armamentista unilateral. El actual misil Taepodong II es versión mejorada del sistema *Frog* soviético y sus variantes *Scud*.

El aumento de la escalada militar misilística agrava las tensiones existentes entre Corea del Norte y Japón e incomoda a China. De todos modos no se sabe a ciencia cierta cuántos plutonio, cuántas ojivas y cuántos misiles con qué grado de efectividad posee el régimen de Kim Jong Il. Semjante posibilidad obligó a instalar barreras antimisiles en las dos fronteras, haciendo así más difícil cualquier negociación por la paz.

**Un cierto futuro incierto.**

Hacia el año 2000 el FBI norteamericano era de US

21.800 millones contra US 624.000 millones del Sur, mientras en 2002 el PNB per cápita de Corea del Sur llegaba a US 14.000 dólares, Corea del Norte es uno de los países que más ayuda recibió del Programa Mundial de Alimentos de la ONU, sobre todo después de la mortífera hambruna de 1995 y 1998. He aquí la matriz del problema. Entonces, ¿cómo apostar a la unidad perenne sin definir condiciones económicas -y de seguridad militar- considerando las enormes diferencias actuales?

Corea del Sur exhibe un importante desarrollo industrial con gigantes como Samsung, Hyundai o Daewoo; en los años '80 -junto con Hong Kong, Taiwán y Singapur- ya eran los admirados Tigres Asiáticos. Sin embargo, la historia política contemporánea de esta Corea es igualmente compleja y convulsiva, con presidentes dictatoriales, gobiernos militares despóticos, represiones y fraudes electorales. La llegada al poder de Kim Dae Jung, Premio Nobel de la Paz en 2000, trajo una bocanada de aire fresco que implicó el mayor acercamiento entre las partes separadas trasuntado en acciones concretas a partir de la cumbre bilateral celebrada en Pyongyang en junio de 2001. Pero el presidente surcoreano sabe que Corea no es Alemania y por tanto la unidad no puede ser sino progresiva. La estampida inmigrante, por caso, viene despertando resquemores en el sur pese a los lazos de sangre existentes, y quejas en China y Rusia hacia donde nortcoreanos se están desplazando en forma constante.


Así, pues, ¿por dónde empezar? Se trata de un círculo vicioso, un rompecabezas complejo ante al cual los jugadores (las dos Coreas, China, Japón, Rusia y Estados Unidos) saben que la reunificación es un destino nacional y única posibilidad para la paz y estabilidad permanentes de la región. Pero a la vez esos mismos protagonistas, por distintos motivos, no están preparados para aceptarla. Por ende, no pondrán demasiado empeño de su parte tras ese objetivo en el corto o mediano plazos.

El contexto regional constituye otro interrogante: ¿la unidad coreana se construirá antes, durante o después de resolverse la vuelta de Taiwán a China? Por su lado, las economías japonesa y surcoreana están muy imbricadas: hace poco la Bolsa de Tokio fusionó la intención de llegar a una alianza o unión con la Bolsa de Seúl. Este dato revela por sí

solo que la unidad no puede serle indiferente a Japón. Desde el punto de vista militar y de la seguridad estratégica, Estados Unidos y Rusia tampoco se sustentarán de un proceso que desbalancee el precario equilibrio vigente desde la guerra del '50: el primero, porque necesita mantener presencia militar en la región para no dejar el campo libre a China; la segunda porque necesita recuperar el protagonismo perdido hace años.

George Kennan, aquel Mister X que ideó la "doctrina de la contención" en 1947 ("Enfrentar a Rusia donde ésta muestre indicios de querer perjudicar los intereses del mundo pacífico y estable"), señaló en una conferencia -enero 1984- que su concepto había apuntado más a la expansión política del comunismo que a la militar. Sin embargo, tanto en la Casa Blanca como en las Secretarías de Estado y Defensa prevaleció el criterio de que la URSS inexorablemente iba a plantear una guerra nuclear y por tanto Japón no podía quedar desguarnecido. En 1950 esta suposición había arraigado en los altos mandos, en consecuencia los rusos alertaron la invasión a Corea del Sur para contrarrestar la presencia nortamericana en Japón. O sea, ambas superpotencias basaron sus cálculos en un miedo recíproco antes que en la negociación. *Resabio de la bipolaridad estratégica, las crisis que provoca la Corea "mala" requiere otras miradas. Los problemas recurrentes que genera no se resolverán con eficacia perdurera utilizando la lógica de la Guerra Fría en la era de la Globalización. Como los adolescentes, Corea del Norte está llamando la atención por que no puede consigo misma. El reino ermitaño del imprevisible Kim Jong Il en realidad parece, con sus bravuconadas, preparar terreno para que sus interlocutores obligados le aseguren unos cuantos años más de permanencia reductible en la extraña y férrea dinastía estalinista del pensamiento juche que inventó su padre (basada en la confianza en sí mismo). No obstante, no es para dormir tranquilos por aquello del libre albedrío...*

**Bibliografía consultada:** Alfredo Ortiz Barili (director), Las luchas de posguerra, T. 1, cap. 4, p. 289, Buenos Aires, 1969, Codex. George Kennan, Al final de un siglo, p. 103, México, Fondo de Cultura Económica, 1996. Paul Nitze, De Hiroshima a la glasnost, cap. 6, Buenos Aires, 1991, GEL. Xulio Ríos, "¿Uno más uno, igual a uno? Hacia la reunificación coreana", Rev. Política Exterior, pág. 32, nº 81, mayo-junio 2001, Madrid- Francisco Seminario, "El insondable hombre de Pyongyang", La Nación, Sec. Enfoques, 16/07/06.



**LIDERAR**  
COMPAÑÍA GENERAL  
DE SEGUROS S.A.

Un Futuro Seguro.

**Lic. Daniel A. López & Asoc.**  
Productores - Asesores

Juramento 469 - Tel/Fax: 422-5148 - Salta

# Los superpoderes

por Manuel Pecci



Comenzó en chamusquina, pero sorprendentemente adquirió desproporcionada dramática, con terribles presagios, y réquiems para la república que se consideraba perdida, fulminada por el proyecto de modificación de la ley de Administración Financiera, con delegación de facultades de reasignación de partidas presupuestarias al Jefe de Gabinete de la Nación. Los apuntes de los espadachines del diario La Nación tomaron volumen y estallaron el domingo 17, en todo un suplemento, con título apocalíptico sobre el asedio oficial a la prensa y la profusión de notas de renovada alarma sobre la situación de inseguridad que padecemos los argentinos. Amordazada la prensa, y homologada la inseguridad generalizada, la cosa pintaba grave. Más grave en la apreciación del pendolista de ocasión que, por ejemplo, la derogación por bando de la Constitución Nacional de 1949, o la pena de muerte aplicada a varios compatriotas en junio de 1956 fundada en ley posterior a los hechos, o, ya más cerca de nosotros, por los sucesivos golpes militares que culminaron con el Proceso de Reorganización Nacional, que además del secuestro y crímenes de periodistas, establecía en el comunicado n° 19 del 24/03/76 la censura de prensa e imponía graves penas a los que la violaran.

Eso ya es pasado para La Nación. Lo que cuenta son los superpoderes y el asedio a la prensa que ponen en trance de desaparición a la república. Antes no había nada para reclamar. Ahora la República agoniza. Un verdadero y peligroso destino.

No se entienda esto como respaldo a la delegación legislativa, ni la confusa reglamentación de los decretos de necesidad y urgencia, que no lo merecen. Pero la estridencia de la protesta desentona, cuando antes no se advertió jamás sobre el peligro para la república

que entrañaba la delegación de facultades a Cavallo, o las delegaciones primarias y secundarias, acompañadas de la «destegalización» de regímenes para las privatizaciones menemistas y la enajenación del patrimonio nacional.

Pero cuidado: no se debe censurar la prensa, ni la prensa debe censurar a los legisladores de la república por las opiniones que emitan en el ejercicio de su mandato. La verdad hay que buscarla en el debate, sin atajos. Y si hay que oponerse a la delegación de atribuciones, habrá que hacerlo con fundamentos serios -que los hay- despojados de camufladas intenciones. Porque suena a rara nostalgia eso de repartir descalificaciones del espectro político institucional a diestra y siniestra. Al gobierno por supuestas desviaciones hegemónicas, y a la oposición por difusa y claudicante. Queda en pie, solamente, autoerigido en el gran controlador y reserva moral extrainstitucional de la república, la «prensa», el cuarto poder.

Lo que sigue a eso es la percepción de la vacancia, del vacío de legitimidad del espacio público. Y la legitimidad sí que importa, porque la democracia es algo más que la elección periódica y libre de los gobernantes por los gobernados. Es el único régimen político que necesita para su sustento conectar con esos «genios invisibles de la ciudad» -en la expresión

de Guillermo Ferrero- situados en el ámbito de las creencias donde echan sus raíces los diversos principios de legitimidad. Precisamente, la fragilidad y la fortaleza de la democracia consiste en levantarse sobre la base del apoyo y la confianza populares, que, una vez perdidos, ponen en cuestión -en este caso- la primacía de los partidos, de los políticos, y en definitiva, de las instituciones, para canalizar la representación.

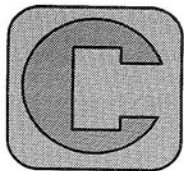
Es ahí donde evidencia su desmesura el periodismo intocable, que se postula como contradicción en el campo de las viejas impunidades que critica; el que busca ser abstruendo de cualquier contrapeso ético, moral o legal que exige para otros; y el que se niega a rendir cuenta de que el mundo y la sociedad, la política y la economía, el hombre como centro de todo ello, tienen también cualidades positivas. Y en este punto es que debe replantearse la prensa su pretensión de sustituir como poder, primero o cuarto, a los poderes formales del Estado. Su misión es ser antipoder, para construir informando. Para expresar la opinión pública -que es lo que garantiza la Constitución- y no para configurarla.

De otra manera, advierte Bobbio, rompe con uno de los principios fundadores de la democracia moderna que es la eliminación del «poder invisible», que se asume como «secreto» y lejano a las mira-

das de escrutinio del gran público.

Pareciera -han observado estudiosos de la cuestión- que lo hegemónico estaría más cerca de los medios que de la política. Los medios masivos a) construyen el hecho político, b) acaparan el espacio público y configuran la opinión pública, c) son un árbitro de acceso a la existencia política, d) se constituyen en el referente de la dinámica política y estatal, e) legitiman o deslegitiman al sistema político, f) fiscalizan al poder, g) median la relación entre el sistema político y la ciudadanía. En síntesis: el homo politicus abandona el ágora pública para insertarse en la Atenas mediática. Entre el político y el ciudadano elector aparece una nueva figura que intermedia la relación: el periodista. Él es el profesional que asaltó la torre del poder reflectores en mano y grabadoras en ristre. Como, al socaire de la reconocible insatisfacción por el servicio de la justicia, es quien solivianta sentimientos afectados para colocarse en el pedestal de justiciero, exacerbando pasiones que incrementa la falta de confianza y credibilidad en el sistema. Ése, indudablemente, no es el camino. Al fin y al cabo, como hace décadas advertía Carlos Cossio, el periodismo puede circular como una mercancía legítima o como una mercancía falsificada; y la cuestión está en decidirse por lo primero.

No me gusta esta delegación de atribuciones, pero tampoco me gustaron las más excesivas realizadas a Cavallo, ni las anuales que invariablemente se vinieron realizando, previa toma y daca con los poderes locales, lo que nos remonta a instancias anteriores a la formación del estado nacional. Y entonces, en verdad, estamos frente a una cuestión que demanda un profundo debate, sin fastidios, dentro de la agenda institucional, y en el espacio público que corresponde al sistema democrático. Pero un debate sin trampas.



**CARAPARI S.A.**  
CONSTRUCCIONES - MINERA

12 DE OCTUBRE 793/7 - TEL.: (0387) 4313682 FAX: 4310339 - 4400 SALTA

Normalización Documentaria. Países del MERCOSUR y asociados

# ¿Usted es inmigrante?

Usted tiene derechos. Para hacerlos valer:

## regularice su situación.

**NO ACEPTE GESTORES NI INTERMEDIARIOS.**

**USTED PUEDE HACERLO SOLO.**

**EL PRIMER CERTIFICADO ES GRATIS.**

**CON EL PODRÁ PERMANECER, SALIR Y REINGRESAR  
A LA ARGENTINA. Y ADEMÁS, PODRÁ TRABAJAR  
Y ESTUDIAR LEGALMENTE.**

Para más información consulte:

[www.mininterior.gov.ar/migraciones](http://www.mininterior.gov.ar/migraciones) o llamando gratuitamente al

# 0800-333-728742

Bolivia, Chile, Brasil, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela



Ministerio del Interior  
PRESIDENCIA DE LA NACION

**Argentina**  
un país en serio

# Los salteños perdimos la batalla del agua

por Santos Jacinto Dávalos

Solo el 3% del agua del mundo es dulce, el resto es agua salada. Está mal distribuida, pues mientras a América le sobra, a África y otros lugares del mundo les falta. En el norte chileno la sequedad es absoluta y la Amazonia registra la mayor precipitación pluvial del mundo. El 40% del mundo o no tiene agua o no tiene servicios sanitarios. Millones mueren por año o por falta de agua o por contaminación. Se alternan ciclos de sequía con inundaciones. Se degradan y contaminan los cursos de aguas superficiales por efluentes humanos e industriales, por ejemplo el Riachuelo. (En Salta, nuestro mayor reservorio de agua: dulce, el lago de Cabra Corral se está contaminando velozmente, con pesticidas y fertilizantes arrastrados por las lluvias, y por basurales a cielo abierto a la orilla de los ríos). Contribuye la deforestación indiscriminada y el derroche del agua para consumo humano y para riego.

En parte de Salta, Formosa, Santiago del Estero, Chaco y norte de Santa Fé se sufre por falta de agua gran parte del año y en otros casos por exceso, en forma de inundaciones. Agua dulce no falta. Lo que falta es tener la convicción de que agua potable, vida y salud van de la mano y realizar las inversiones necesarias. El agua debe ser una política de estado

El acuífero Guaraní (Argentina, Paraguay, Brasil y Uruguay), sin estudios adecuados todavía, alcanzaría para brindar agua a todo el mundo, por lo que se ha convertido en una cuestión estratégica. Muchos predicen que la

*"El ser humano, cegado por el espejismo de la tecnología, ha olvidado las verdades que están en la base de su existencia. Y así, mientras llega a la luna...mata el oxígeno que respira, el agua que bebe y el suelo que le da de comer, y eleva la temperatura permanente del medio ambiente, sin medir sus consecuencias biológicas. Ya en el colmo de su insensatez, mata el mar, que podría servirle de última base de sustentación... «Debemos cuidar nuestros recursos naturales con uñas y dientes de la voracidad de los monopolios internacionales...» J.D. PERON, Madrid, 23 de marzo de 1972*



próxima gran guerra será por el agua. Seguimos sin una política sobre el agua y sobre la tierra. Los esteros del liberá no solo son privados sino con dueño extranjero. Gran parte de la Patagonia y de las mejores tierras argentinas son extranjeras.

En Salta, en consonancia con las conclusiones del Primer Foro Mundial del Agua de 1977, de Mar del Plata, la Convención Constituyente de 1986 se adelantó a la Nación y al resto de las provincias, y en su art. 83 dijo que el agua era de la población y que el agua para uso humano no podía darse en

concesión. Salta, entonces, tomó partido por la postura filosófica que postula que el agua es un bien de todos, esencial para la vida y no puede ser un bien de lucro.

El gobernador Juan Carlos Romero, presidente de la Comisión Redactora de la Constituyente de 1986, decidió que el agua es un negocio, y la dio en concesión, aun disfrazando semánticamente la entrega. El argumento para violar la Constitución fue que la Provincia carecía de recursos para realizar las inversiones que se requerían, que la actividad privada lo haría, y que compensaría las ganancias de las grandes ciudades con las pérdidas de los parajes alejados. Las

inversiones por parte de Aguas de Salta no se realizaron, se justificaron por el trauma económico financiero de 2001, como para que no se le pueda demandar y en definitiva las grandes inversiones las está realizando la Provincia, permitiendo a Aguas de Salta retirarse de aquellos lugares no rentables.

El contrato de concesión y los decretos regulatorios, le dieron a Aguas de Salta los siguientes privilegios:

- 1°. Cobrar el precio más alto del país por los servicios de agua y cloacas;
- 2°. Cobrar intereses resarcitorios y punitorios que comienzan con el 5% mensual los primeros 30 días de retraso en el pago, y terminan con el 12% mensual, mas un punitorio de 1% mensual acumulativo. Muchos prestamistas están procesados por usura por cobrar intereses inferiores a los que cobra Aguas de Salta;
- 3°. Se le permite cobrar la disponibilidad de agua y cloacas a los baldíos no conectados (fallos nacionales y provinciales coincidentes declararon su inconstitucionalidad) que si se extendiera nos obligaría a pagar gas, energía eléctrica, teléfono y hasta canal por cable por el solo hecho de pasar por frente de nuestra propiedad, aún sin usar los servicios.
- 4°. Se le concedió por decreto —no por ley—, calidad de título ejecutivo a la certificación de deudas, con lo que se le proveyó a Aguas de Salta de una orden de fusilamiento contra sus deudores, donde las únicas defensas permitidas son que la deuda está pagada o que la persona deudora no es la demandada, pero el deudor jamás podrá argüir que el ser-



## ACCESORIOS del NORTE SALTA S.C.

Av. San Martín 912/14 - Tel/Fax: (0387) 421-6080 - 4400 - Salta

vicio no se ha prestado o que es deficiente.

5°. Los gastos de funcionamiento del Ente Regulador debían ser costeados por Aguas de Salta, pero los soportamos los usuarios que pagamos para tal fin el 2% sobre factura.

Para colmo, el servicio, en muchos lugares de la Provincia, no cumple con los requisitos de calidad, cantidad y presión de agua. Se toma agua turbia, contaminada con minerales dañinos para la salud (manganeso en Embarcación, Orán, Pichanal e Hipólito Irigoyen; arsénico en San Antonio de los Cobres, boro en los pozos contaminados de los alrededores de la ex planta de tratamiento sito detrás del barrio bancario, en la ciudad de Salta) y en algunos lugares solo tienen agua dos o tres horas diarias, pero se cobra como si se brindara el servicio las 24 horas. La presión del agua no es constante y obliga a colocar tanques aéreos y para los pudentes cisternas para llenarlas con bombas que le quitan el agua al vecino.

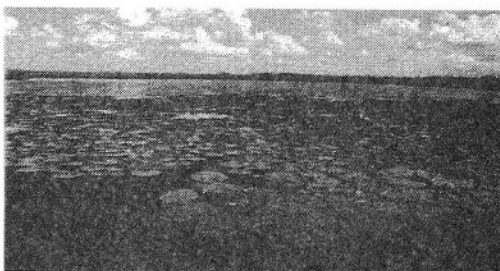
Un estudio comparativo entre los valo-

res guías de la calidad del agua, recomendados por la Organización Mundial de la Salud, con los valores del contrato de concesión, son similares en todos los minerales que no aparecen, usualmente, en los análisis de agua, en la Provincia de Salta, pero en los que constituyen una constante, los valores se han distorsionado:

**BORO:** Salta valor límite tolerable 0,3 mg/l OMS 0,3 mg/l (diez veces superior) Unión Europea 0,001 mg/l  
**ARSENICO:** Salta valor límite tolerable 0,10mg/l OMS 0,01 mg/l (diez veces superior). Unión Europea 0,01mg/l.

**PLOMO:** Salta. valor límite tolerable 0,05mg/l OMS 0,01 (cinco veces superior) Unión Europea, no se tolera  
**CIANURO:** Salta valor límite tolerable 0,10 mg/l OMS y Unión Europea 0,005 mg/l

El Ministerio de Salud Pública de la Provincia, considera, en los hechos, que el problema no es una cuestión de salud sino del Ente Regulador; ha permitido que el Laboratorio del Agua sea sacado de su órbita y se derive a la Secretaría



Reservas de los Esteros de Iberá

de Medio Ambiente y no efectúa los estudios que permitan relacionar la mala calidad del agua con las enfermedades gastrointestinales.

En definitiva, los salteños hemos perdido la batalla del agua. Pero podemos ganar la guerra. Se ha conformado la JUNTA COORDINADORA POPULAR DEL AGUA DE LA PROVINCIA DE SALTA, con los grupos mas agueridos, y ha comenzado la lucha por el derecho al agua buena y en cantidad y presión suficiente. En toda la provincia se han fir-

mado petitorios pidiendo la reestatización, se han realizado marchas y reclamos, pero por primera vez existe una organización provincial. La comunidad ha comenzado a organizarse en distintos frentes, pero éste, sin dudas, es el mas importante.

La Constitución se ha violado. Aguas de Salta es una organización de facto y para volver al estado de derecho, debemos luchar por reestatizarla, como hizo el Presidente Kirchner con Aguas Argentinas.

**GUIA DE PROFESIONALES**

**Consultorios Médicos, Biogimico, Odontológicos**  
**Gral. Güemes 898 Tel: 431-7535**

Diabetes y Nutrición: Dra. Silvia Seavedra  
 Ginecología y Obstetricia: Dra. Susana García  
 Cardiología, Preventivos, Holter: Dr. Carlos Cúneo  
 Laboratorio Análisis Clínicos: Dra. María Elena Almendro  
 Odontología Gral: Dra. Fabiola Trobatto  
 Odontología - Endodoncia: Dr. Eliseo Caro Outes  
 Coloproctología hemorroides: Dr. Agustín M. García  
 Cirugía General. Videolaparoscopia: Dr. Raúl E. Caro Figueroa  
 Medicina Familiar: Dra. Ana Gabriela Caro  
 Dermatología: Dra. Alejandra Falú  
 Clínica Médica - Diabetes: Juan Martín Sánchez

**CORNEJO D'ANDREA & CORNEJO**

ABOGADOS  
**HECTOR CORNEJO D'ANDREA**  
**AMERICO ATILIO CORNEJO**  
**BERNARDO AMERICO CORNEJO**  
**HECTOR CORNEJO D'ANDREA (h)**

Santiago del Estero 569 - Salta (A4400BKK)  
 Tels: (54-387) 421-3052 / 421-3086 - Fax: (54-387) 431-3152  
 E-mail: estudio@estudiocornejo.com.ar

**ESTUDIO JURIDICO**

**Ricardo A. Reimundin - Carlos Douthat**  
**Bernardo Sayus - Ramiro García Pecci**  
**Ricardo López Arias (h)**

Juramento 72 - Tel: 432-0900 - Fax: 431-1075  
 4400 - SALTA - E-mail: juramento72@arnet.com.ar

**GUSTAVO CECILIA**  
 ODONTOLOGO  
**GABRIEL CECILIA**  
 ODONTOLOGO

25 de Mayo 591 - Tel. 431-4384  
 4400 SALTA

**ESTUDIO JURIDICO-CONTABLE**

**Dr. Manuel Pecci - Dra. María Silvina Pecci**  
**Dr. Roberto Pecci - Dr. Javier García Pecci**  
**CPN. María Gabriela García Pecci**

Sarmiento 268 - Tels.: 4210786 / 4228433  
 4400 - Salta

**Dolores García Ruffini**  
**María Magdalena Briones**

ABOGADAS

ENTRE RIOS 837 - TEL/FAX: 421-2738 / 431-0191 - SALTA

**SOSA Y ASOCIADOS**

ABOGADOS  
 BALCARCE 472  
 TEL: 431-0134 LINEAS ROTATIVAS  
 FAX: 431-1529

E-mail: sosabogados@arnet.com.ar

**OSVALDO CAMISAR**

ABOGADO

Leguizamón 452  
 Tel: 421-5016 - 431-7886 - Fax: 431-1829  
 4400 - SALTA

ESTUDIO JURIDICO

**HUMBERTO ALIAS D'ABATE**  
**EDA R. ALIAS D'ABATE**

Avda. Belgrano 689 - Tel/Fax: (0387) 421-3895 - Salta

**ANTONIO RESTOM Y ASOCIADOS**  
**ESTUDIO JURIDICO MARIA LOURDES**

España 97 - Tel/Fax: (03875) 421-516 - TARTAGAL (SALTA)

**Santiago M. González**  
 ODONTOLOGO

Zuviria 955 - 4400 SALTA  
 Tel. (0387) 4318062

**EMILIA FORNARI**  
**PABLO DE LA MERCED**

ABOGADOS

ENTRE RIOS 837 - TEL/FAX: 421-2738 / 431-0191 - SALTA

**MARIA JOSEFA ALZUETA**  
**MACARENA CORNEJO**

ABOGADOS

Asuntos de Familia - Sucesiones

Gral. Güemes 1349 - 1° Piso Tel: 422-0864 - SALTA



Jorge Luis Borges

Rémoras tardías de esta discusión se pueden encontrar en un par de artículos con el mismo título "El idioma de los argentinos" de dos autores emblemáticos de nuestra literatura: Así se llama una conferencia pronunciada por Jorge Luis Borges en 1927 en el Instituto Popular de Conferencias, y una de las Aguafuertes Porteñas, publicada por Roberto Arlt en 1930.

Borges expresa en esa charla que existen dos concepciones antagónicas en el habla argentina. Una considera que se constituye apartándose del castellano y reforzando los rasgos prefigurados en el arrabal o los sainetes, la otra que es necesario abolir los inútiles cambios para volver al casticismo más puro. Dos conductas también respecto del idioma de los propios escritores: la de los saineteros que escriben un lenguaje que nadie habla, exagerado y caricaturesco, remedo de la dición de malhechores, otra la de los cultos que mueren por un español cauduco tampoco hablado ya por nadie: el español de los diccionarios.

Borges se opone a ambas alternativas: No habría, según él, dialecto general de las clases pobres, dialecto que no sería hablado ni por el criollo, ni por la mujer ni por el campesino. En cuanto a la opción que plantea un retorno a la riqueza del idioma español debido a la inmensa cantidad de vocablos que lo constituyen, desprecia que ese volumen de sinónimos pueda ser considerado un mérito. La lengua ideal de las matemáticas se conformaría con unos pocos rasgos a partir de los cuales crearía una combinatoria infinita. La superioridad numérica no es equiparable a la superioridad mental. Su perspectiva entonces es que la perfección del pensamiento radicaría en un sentir, que se expresaría en la gran literatura poética o filosófica, situación que no podría atribuirse al idioma español. Postula entonces no recaer en españolismos ni degenerar en charlatanería maleva... Ni

español internacional ni guarango. ¿Sus modelos? Echeverría, Sarmiento, Vicente Fidel López, Mansilla, Wilde, y entre los criollistas Schiaffino o Guiraldes.

Pero la tesis fundamental que nos gustaría retomar de Borges es la siguiente: El idioma argentino que él ubica en la tradición de los escritores aún no está escrito, está porvenir. Todavía no se habla en el lenguaje de nuestra pasión "el de nuestra casa, el de la confianza, el de la conversada amistad". Hay que hablar una lengua con posibilidad de patria nos incita Borges.

"Ser argentino en los días peleados de nuestro origen no fue seguramente una felicidad: fue una misión. Una necesidad de hacer patria, un riesgo hermoso que comportaba un orgullo" relata Borges. Pero la argentinidad idiomática más que la supresión de los rasgos del malevaje, o el espectáculo de una lengua consagrada debería ser una vocación. ¿Qué idioma argentino se puede hablar para que en él oigamos la patria? El deber de cada uno es dar con su voz. Es usar las categorías de una lengua ya hablada por otras para hacerla lengua futura como ese porvenir que es la posesión mejor de la patria.

El texto de las Aguafuertes Porteñas, de Roberto Arlt comienza ironizando fuertemente contra Monner Sans, un gramático de la época que escribe Notas al castellano en Argentina, en Nociones de Literatura general y antología hispano-argentina. Este aduce que ya no se respeta a la Academia ni a la gramática y que es necesaria una obra depuradora por parte "los altos valores intelectuales argentinos". Se lamenta que habiendo pasado el momento del gauchesco, hacia 1930, sea el tiempo del predominio del lunfardo. Pero Arlt se ríe de esas "macanas". Y emplea el término macana, el mismo que fue denostado por Borges en el artículo que recién citamos con un "Muerta seas, macana, palabra de nuestra

# El idioma de los argentinos.

¿Un debate sobre la posible existencia del idioma nacional? ¿Cómo deviene de la autoctonía lingüística una clase de nacionalismo idiomático se opone a qu

por Alejandro

sueñera y de nuestro caos", palabra limitrofe, que sirve para desentenderse de lo que no se entiende tanto como de lo que no se quiere entender. Coincidencia, intertexto. En todo caso, ambos la emplean, utilizándola Borges como producto de una actitud de haragana generalización, y Arlt para amonestar a la gramáticos que ejercen esa obra depuradora de quienes se burla. Valores aburridos al extremo de que ni la familia los lee. "Un idioma cuya erudición opera como un escudo contra las bellezas que adornan la tierra". La inteligencia implica escaparse por una tangente a la escolástica gramatical del boxeo. Metáfora de la lengua que utiliza Arlt: palabras que con sus golpes de todos los ángulos se salen del boxeo de salón para constituirse en un boxeo antigramatical. La metáfora continúa en la relación entre pueblos e idioma. "Los pueblos bestias se perpetúan en su idioma como que, cuando no tienen ideas nuevas que expresar, no necesitan palabras nuevas o giros extraños, pero en cambio, los pueblos que, como el nuestro, están en una continua evolución, sacan palabras de todos los ángulos, ..." Palabras de la sorpresa que se sale del canon.

Un pueblo impone su arte, su industria, su comercio y su idioma por prepotencia. Voluntad de poder ligada a la potencia de los pueblos no a los ratones de biblioteca que desfalcan en los manuales de ortografía.

Arlt dice: "Si le hiciéramos caso a la gramática, tendrían que haberla respetado nuestros tatarabuuelos, y en progresión retrograsiva, llegaríamos a la conclusión que, de haber respetado al idioma aquellos antepasados, nosotros, hombres de la radio y la ametralladora, hablaríamos todavía el idioma de las cavernas..."

Arlt se pronuncia a favor del neologismo: de lo nuevo que impregna la lengua, contra todo conservadurismo del sentido, propugna sacarse de encima a la gramática, esa vieja brujá, como la llamaba Nietzsche, más dura de morir que el Dios que la modernidad ha matado.

Borges y Arlt se burlan de casticismos: "Voy a hundir mi daga en su esternón suena ridículo al lado de te voy a dar un puntazo en la persiana", se ríe Arlt. El diccionario está lleno de voces que no están en ninguna boca, critica Borges.

Sin embargo nuestros autores no aluden a una vieja palabra, probablemente desconocida para Arlt, seguramente conocida aunque no mencionada por Borges. El se-

rio enfrentamiento entre Abeille y Quesada, que tuvo su centro en la construcción de un independentismo lingüístico ligado precisamente al problema de la autonomía nacional.

Esta polémica se articuló en teorías explícitas que pretendieron dar una concepción global de la gramática, de la lengua, de la totalidad de la cultura en términos políticos. Uno fue el texto de Lucien Abeille, un francés, profesor del Colegio Nacional, llamado también "El idioma de los argentinos" y publicado en 1900. Otro, la respuesta enfática de Ernesto Quesada, argentino, contenida en tres textos: "El problema del idioma nacional" publicado en 1900, "El criollismo en la literatura argentina, en 1902 y finalmente La evolución del idioma nacional, en 1922.

Lucien Abeille un representante tardío del historicismo romántico, heredero de la generación del 37, de las reflexiones de Alberdi sobre la lengua, proyecta un autonomismo cultural nacional sobre la base de un autocrionismo.

Abeille retoma varias tradiciones: en primer lugar la romántica de Von Humboldt. Cada lengua es la expresión del alma nacional, el genio de la lengua, la raza del pueblo, el espíritu de la nación. Desde esta perspectiva, Abeille plantea que hay un derecho inherente a la Argentina a hablar un idioma particular. "El carácter lingüístico-psicológico de cada pueblo se revela principalmente en el orden sintáctico" "Una nación es un alma". Pero también reloma el darwinismo común a los pensadores positivistas de la época, Ramos Mejía, Álvarez, Bunge. "Las lenguas deben ser consideradas como seres reales de la naturaleza que tienen una existencia material. Por consiguiente los rasgos principales de la teoría de Darwin sobre los seres vivos han encontrado su aplicación en la vida de las lenguas". "Lo que las ciencias naturales admiten respecto de las especies animales y vegetales, debe ser aceptado por lo menos en los caracteres esenciales para los organismos de las lenguas".

Cada raza testimonia en la lengua los productos de su organización intelectual particular. Al formarse en la Argentina una raza nueva, el idioma español debe evolucionar hasta llegar a ser también novedoso. Porque el idioma nacional de los argentinos no se reduce al español como éste no se reduce al latín. Por eso el neologismo está ligado al principio de soberanía popular lingüística. Y la transformación de la sintaxis a la capacidad de autolegislación que tiene



# Un debate sobre la nación

¿Argentina derivaría en una polémica sobre la cuestión histórica un problema ligado a la autonomía política? ¿Qué universalismo originario de las lenguas?

**Ira González**

un pueblo.

Pero la tesis de Abeille es más honda. Cita a Le Bon, aquel contra quien disputa Freud en *Psicología de las masas* y análisis del yo, para fundamentar que aunque "una lengua esté fijada por la escritura, se transforma necesariamente al pasar de un pueblo a otro" porque la diferencia de razas implica un cambio en el orden lingüístico. El devenir de las generaciones necesariamente lleva a la transformación, en nuestro caso del español al argentino. Pero esto se liga a que en toda lengua, en toda comunidad de habla, convivan una fuerza revolucionaria y una conservadora. El romanticismo de Abeille se sigue desplegando: el neologismo es entendido como resultado de la fuerza revolucionaria histórico-evolutiva de origen político. Lo que hace viva a la lengua es la "potencia creadora de la comunidad de hablantes. Es esa potencia del futuro que habita al idioma, por el deseo de decir lo no dicho todavía. Soberanía ciudadana, potencial revolucionario, lo que se juega es el ideal revolucionario de Mayo, que tiende, en términos darwinianos, mediante la adaptación a generar un nuevo cuerpo político al que se le oponen las fuerzas de la reacción. Así se liga el organicismo evolucionista al historicismo romántico. El devenir natural de la lengua es la formación de un idioma nacional emancipado de la lengua imperial que lo habitó en sus orígenes. En el principio fue el imperio, pero el castellano, y quienes lo hablamos en América Latina lo llamamos así, ya no es el español. El tiempo, hasta el de las hegemonías imperiales, pasa) Lo interesante de esta perspectiva es que ese despliegue no implica la existencia de una esencia de la argentinidad. Cuando precisamente el problema ha sido en muchas situaciones buscar la identidad nacional centrada en una sustancia previa al devenir histórico, podríamos leer en Abeille, un intento más allá del romanticismo, que busca el neologismo, la revolución y la autonomía desde la perspectiva de una voluntad política en formación sin garantía alguna de culminar en lo que desde siempre ya fue.

Lo que caracteriza y diferencia a Abeille es que piensa los enunciados desde el lugar de la enunciación de los textos. La importancia de esta postura es que a la vez que se defiende un autonomismo autocrónico se plantea que no hay una lógica que pueda leer una filosofía de la historia. Únicamente se trata de una comunidad de hablantes juzgada en el puro riesgo, en el juego de la

invención poética de un proyecto político. El romanticismo no ya como despliegue del origen sino como apuesta de un devenir conjunto de la comunidad de hablantes.

Pero Abeille se vinculará también con las posiciones sobre el idioma y la cultura de Arlt y Borges. Para este último, "El culto argentino del color local es un reciente culto europeo que los nacionalistas deberían rechazar por foráneo" expresa en el *Escritor argentino y la tradición*, un texto que figura en *Discusiones* y se origina en una clase dictada en el Colegio Libre de Estudios superiores. E insiste "Los nacionalistas simulan venerar las capacidades de la mente argentina pero quieren limitar el ejercicio poético de esa mente a algunos pobres temas locales, como si los argentinos sólo pudiéramos hablar de orillas y estancias y no del universo". Para Borges la tradición argentina es toda la cultura occidental, pero que los argentinos y los sudamericanos en general "podemos manejar todos los temas europeos, manejarlos sin supersticiones, con una irreverencia que puede tener, y ya tiene, consecuencias afortunadas". Borges plantea que el abandono al sueño voluntario que es la creación artística, conlleva a la escritura, y que su argentinidad no pasa por el género gauchesco y sus temas.

Abeille retoma a Karl Vossler. La lengua se divide en géneros popular, clásico y culterano pero estos no reflejan sin embargo la división en clases sociales. Podemos encontrar en nuestro profesor francés el concepto de polifonía ya presente en la teoría de los géneros discursivos de Bajtin. Porque comprende sociológicamente el problema de la lengua, entiende que en la superficie del texto, ese alma (que no es ninguna esencia) se teje con la trama de las voces de los topoi, los lugares comunes de una cultura, de su refranero, de sus cuentos y su folclore propios, el tesoro del significante, el idioma materno, pero también con la ley paterna que lo envía a su propio viaje, en el itinerario del decir. Por eso la acusación de Ernesto Quesada, puede pensarse precisamente como la crítica modernista a ese texto que ve sólo como un resabio arcaico de una visión romántica y nacionalista, frente a un científicismo cosmopolita que no articula la relación entre gramática y poder. Abeille se conecta entonces con este rechazo borgiano a hacer del mito gauchesco, el hogar de la argentinidad. No es un criollismo en los temas lo que plantea, es una sintaxis potencial, un estilo joven que todavía no ha encontrado la forma de su deseo.

**Roberto Arlt**



Retomando la cita de fuentes clásicas Abeille menciona a Platón, a Varrón, a Voltaire, para fundamentar que el pueblo es el que constituye las fuerzas revolucionarias en la lengua: el carnaval como lo llamó Bajtin, la fiesta de la lengua en donde se sale de las normas para encontrar nuevos modos de decirse. Y en ese sentido la importancia de la inmigración, la necesidad de crear cátedras de guaraní y quechua, y la relevancia concedida a la figura de la catacresis

Esta giro retórico constituye una especie de metáfora que sirve para cubrir los huecos léxicos de una lengua. Se amplia el significado de una palabra, con nuevos sentidos que se extienden a otros dominios. La catacresis constituye un tropo que olvida el primer significado y por traslación, admite una segunda significación, que mantiene la primera forma pero opera un contenido nuevo. Esta forma privilegiada está ligada a las fuerzas revolucionarias de la lengua que crean sentido donde no lo había, que giran sobre un vacío para crear allí lo que no estaba. Giro que permite transformar no sólo la lengua, sino emancipar a una nación del imperialismo lingüístico. Claro que el español formó parte de las lenguas imperiales, pero si consideramos el lugar de enunciación, somos nosotros, los herederos de los colonizados quienes hablamos esa lengua, y desde allí debemos dar cuenta de las otras (que el propio Abeille menciona: guaraní, quechua, aymar) censuradas, reprimidas, y de las palabras por decir, en un ejercicio donde la catacresis y el neologismo darían cuenta de la poética tarea de inventar la nación. Una lengua que hable del futuro, y que sepa discriminarsse del pasado. Que sepa olvidar y recordar al mismo tiempo. Hemos aprendido el valor de la universalidad con los conceptos metafísicos de los griegos, y el lenguaje de la singularidad y de la historia del hebreo bíblico. Esta también es nuestra

tradición. Hay un decir de las lenguas originarias indígenas que no hemos dicho, que está censurado y reprimido, el silencio desde donde las palabras argentinas se escuchan. Habría que construir una lengua todavía que rastrea en ese pasado lo que aún espera en sus palabras, hay palabras "desaparecidas", que estuvieron y no dejaron su cuerpo, y también hay las que no fueron enunciadas, las que se olvidaron, las que difícilmente se reconocen. Como hablar la lengua de los que no acceden a los medios masivos de comunicación, las políticamente incorrectas, las incómodas, las entrecortadas por falta de aliento, las de la pasión, las de la conversación cotidiana, la del saludo que arma el lazo de cada mañana de trabajo, las palabras del estudio y del pensar, las que experimentan con los sonidos y se arriesgan en el sentido, las palabras poéticas, las que acompañan las miradas, los gestos, las palabras que duelen en el cuerpo, que alivian, y las que lastiman. Tenemos que encontrar las palabras que nos digan. Que el lenguaje surgido del trabajo de los escritores, según Borges, se encuentre con el habla cotidiana que golpea en el cuerpo según Arlt, para hallar ese "idioma feliz de los argentinos". Un idioma español que reflejara lo italiano que también somos, que diera cuenta de nuestro paisaje, pero que no se redujera a su semántica, que describiera nuestros barrios pero que no se quedara en un urbanismo cosmopolita, que hiciera sentir nuestro clima, y nuestra forma de vivir la tierra en esta comunidad de hablantes que somos. El idioma de nuestros proyectos políticos, el de nuestro futuro, sí. Y el de la fe, la imaginación y las creencias. "Escriba cada uno su intimidad y la tendremos. Digan el pecho y la imaginación lo que en ellos hay, que no otra astucia filológica se precisa" recomienda Borges. Faltarle el respeto a la gramática, nos recomienda Arlt. El idioma de los argentinos nos llama desde el futuro de nuestra historia.

# Marina Tsviétaieva y Anna Ajmátova:

## Poetas en tiempos de intemperie



En los inicios de la revolución bolchevique dos escuelas poéticas sobresalen: el futurismo y el acmeísmo. Maiakovsky es el gran pope del futurismo y permaneció comprometido con la vanguardia poética y política hasta su suicidio en 1930. El acmeísmo que toma su nombre del griego "acmé" que significa cumbre, tiene como integrantes a tres grandes poetas: Anna Ajmatova, Marina Tsviétaieva y Ossip Mandelstam, éste último muerto en el campo concentracionario de Valdivostok en 1938.

La poesía de Ajmátova (Odessa, 1889 – Moscú 1966) en casi su totalidad tiene relación con el destino trágico de su país que padeció los rigores del gobierno despótico y criminal de Stalin. En su obra la queja política está, como en buena parte de la literatura rusa mediada por la idea cristiana de sufrimiento redentor. Pero su obra no es sólo denuncia. También cinceló toda una educación sentimental que atiende al despertar de los sentidos y a los avatares de la pasión amorosa. Es por ello que la censura la calificó como "individualista". Los que la silenciaron no sospecharon que Ajmátova quedaría en la historia de la literatura como una de las más eminentes poetas que dio el mundo.

Marina Tsviétaieva nacida en Moscú en 1892 tuvo una vida trágica y se suicidó en Elabouga en 1941. La poesía de Marina es de enorme originalidad. El despliegue de combinaciones rítmicas y verbales, nuevas y sorprendentes, nos entregan su atormentado mundo privado y los terribles avatares de una vida que conoció el destierro y la pérdida de su esposo y su hijo. Su epistolario con Rilke nos revela una subjetividad sensual y mística a la vez. En su poema "Magdalena" que aquí reproducimos "el Cristo no descende hasta los hombres pero reconoce su unidad con ellos. Lavado por las lágrimas y por la mirra del amor de Magdalena, Cristo adquiere la horizontalidad humana que no anula sino que completa su divina verticalidad" (Vladimir Aleksandrov).

Ajmátova y Tsviétaieva, hermanas en la dimensión poética y en los sufrimientos padecidos permanecen como estrellas de primera magnitud en la constelación de los que asumieron su destino de cantar y crear aún con riesgos de sus vidas.

Teresa Leonardi

N. B.: Los poemas "Boris Pasternak" de Ajmátova y "Magdalena" de Tsviétaieva han sido traducidos por Inés Aráoz y publicados en la Revista "Hablar de poesía".

### TENTATIVA DE HABITACIÓN

Las paredes de la rutina  
desde siempre están contadas,  
mas por puro azar o suerte,  
tres recuerdo. No sé de la cuarta.

De espaldas a la pared,  
¿quién puede saber?, tal vez  
hubo, tal vez no. El viento corría,  
y no hubo pared atrás.  
Hubo todo lo que yo no quería.  
Telegrama: abdicó el zar.

Las noticias de todas partes  
sin correo, al nunca parten.

Suena el piano. El aire infla  
las cortinas-velas. Se duermen  
los dedos. La hoja, volar.

No olvides: hoy van nueve.\*

Y así, adivino el nombre  
de aquella pared hechizada:  
es la misma que hace vez:  
frente al piano, una espalda.

Corredor a doble reflejo.  
Del espejo, el fondo mudo:  
escritorio, silla -objetos  
suspendidos en el vacío.

Esta silla está destinada  
para los que por puerta no entran.  
La pared de la que saliste  
creo que apuró el presente:

entre tú y yo, y el pasado  
hay un párafo que ha faltado.

Te me acercas por la espalda,  
fiel amigo, Danzás, no d'Anthes;\*  
esperado, elegido, amado—  
traspasaste aquella pared.

He aquí que por hechizo o arte  
ya las diez estrofas cruzaste.

Ahora, nos falta la mesa,  
pero ésta, del brazo nace:  
arrima aquí tu codo  
y la mesa sola se hace.

Quieres hijo, y ya: la cigüeña.  
Si falta te hace, la cosa llega.  
Así que por eso no tengas cuidado:  
la mesa llega con el invitado.



**OSDE**  
ORGANIZACIÓN DE SERVICIOS DIRECTOS EMPRESARIOS  
GRUPO OSDE. UN GRUPO DE PERSONAS.

España 338 - A4400ANH - Salta - Tel.: (0387) 4213141  
salta@osde.com.ar - www.osde.com.ar

No hagas planes:  
todo lo tendremos.  
En qué dimensión—  
¿quieres saberlo?

Será donde  
nos comprendamos.  
En la posada  
«Encuentro de almas».

Porque el encuentro es paisaje,  
firma -cálculo- plan  
de palabras inoportunas,  
de gestos que fallarán.

El amor, créeme, siempre  
es amor. Es siempre total,  
si me amas, aceptarás.

Como la hija llevando al viejo.  
Corredores: desfiladeros.

En la carta, en el sueño, mira, amigo:  
ésta soy yo la que te ilumino!

Cierras los párpados buscando sueño—  
yo aparezco, tu presentimiento  
de luz. Al punto extremo del tiempo—  
ésta soy yo: el ojo luciente.

¿y luego?  
Un sueño afín:  
subida, bajada,  
marcando así.

Tu frente que la mía  
de súbito toca  
¡Ay, qué rima  
tan áspera: boca!

Las paredes ya se deshacen:  
el techo iclaro!, dio un viraje.

Queda el vocativo en la boca.

En cuanto al piso -claro, se ahonda,  
y por la brecha, cual verde Nilo...

Al diablo el piso: tanta basura.

¿Mal la barrí? Muera la censura,  
muera la escoba, muera la rutina.

El poeta pende de puntos suspensivos.

El coro celeste cantó desde el techo  
sobre la nada de los dos cuerpos.

\* Nueve años.

\* Danzás, amigo escolar y padrino del duelo de Pushkin.  
D'Anthes, contrincante y matador del poeta. Tómese en  
cuenta la identificación de Tsvietaieva con Pushkin y su  
enamoramiento -post mortem y a distancia de casi un  
siglo- del poeta. [T. B.J.]

MAGDALENA

Versión de Inés Aráoz

I

Entre nosotros - diez mandamientos:  
Ardor de diez hogueras.  
Apartada sangre el parentesco,  
Tú para mí - sangre ajena.

En los tiempos evangélicos  
Habría sido una de aquellas...  
(Sangre ajena - la más deseada  
y de todas ¡la más ajena!)

Hacia ti con todas las dolencias  
Arrastrándome, extendida - ¡luminoso  
Manto! - llanto en los ojos  
Demoníacos, los aceites vertería

Acaso en los pies, y debajo de los pies,  
y enteramente así, en las arenas...  
Agotada la pasión por mercaderes,  
Escupida - ¡fluyera!

Con la espuma de la boca y el amargor  
De los desechos y del placer de todos  
El sudor... Como en una piel,  
En los cabellos tus pies envuelvo.

A los pies tendida, como un paño  
Cualquiera... No aquél. acaso (¡aquélla!)  
Criatura de fuego ensortijada  
A la que dices: ¡levántate, hermana!

II

Tres veces encarecidos óleos,  
Sudor de la pasión, lágrimas,  
Cabellos, todo  
Derramado, pero aquél

En la roja arcilla seca  
Apacible fija la mirada:  
- ¡Magdalena! ¡Magdalena!  
¡No hagas de ti una ofrenda!

III

No voy a preguntar sobre tus caminos,  
¡Querida! - ya todo se ha consumado.  
Yo estaba descalzo y tú me has calzado  
Tormenta de lágrimas - y de cabellos.

No preguntaré cuánto has pagado  
Por estos aceites. Yo estaba desnudo  
y con las ondas del cuerpo  
Tú me cercaste como un muro.

Tu desnudez dulcemente he tocado  
Con las puntas de los dedos.  
Yo estaba derecho y en ti  
Con ternura me reclinaste, apretado.

Cávame una fosa entre tus cabellos,  
Envuélveme sin lino.  
-¡Portadora de la mirra! ¿Para qué la quiero!  
Tú me has lavado como una ola.



Marina Tsvietaieva



LIBRERÍA RAYUELA

Alvarado 570 - 4400 - Salta - Argentina - Tel/Fax: (54) 387 - 4312066  
"NOVEDADES DEL MES"

**Robert Musil** El hombre sin atributos  
**Wendy Guerra** Todos se van  
**Franco Lindner** Cooke, el heredero maldito de Perón  
**Pacho O'Donnell** Historia Argentina  
**Norberto Bobbio** Teoría general de la política.



*Anna Ajmátova*

*Dibujo de Yuri Annenkov*

#### AHORA YA NADIE QUERRÁ ESCUCHAR CANCIONES

Ahora ya nadie querrá escuchar canciones.  
Los amargos días profetizados llegan desde la colina.  
Te lo digo, canción, el mundo ya no tiene maravillas;  
no destroces mi corazón, aprende a estarte quieta.

No hace mucho, libre como cualquier golondrina,  
luchabas felizmente contra las mañanas, desafiando sus  
peligros.

Ahora vagarás como un mendigo hambriento,  
llamando desesperada a la puerta de los extraños.

#### NO SABEMOS CÓMO DECIRNOS ADIÓS

No sabemos cómo decimos adiós:  
erramos por ahí, hombro con hombro.  
Ya el sol está bajando,  
vas taciturno, soy tu sombra.

Entremos en una iglesia a ver  
Bautizos, matrimonios, misas de difuntos.  
¿Por qué somos diferentes del resto?  
Afuera otra vez, cada quien vuelve la cabeza.

O sentémonos en el cementerio,  
sobre la nieve pisoteada, suspirando el uno por el otro.  
Esa var en tu mano está dibujando mansiones  
donde estaremos siempre juntos.

#### REQUIEM 1935-1940

Ningún cielo extranjero me protegía,  
ningún ala extraña escudaba mi rostro  
me erigi como testigo de un destino común,  
superviviente de ese tiempo, de ese lugar.

#### NO SOY DE ESOS QUE ABANDONARON LA TIERRA

No soy de esos que abandonaron la tierra  
a merced de los enemigos.  
Sus halagos me dejan fría,  
mis canciones no son para que las alaben ellos.

Pero me dan lástima los exilados.  
Como el de un desertor, como el de un muerto a medias,  
oscuro es tu camino, vagabundo;  
la amargura infecta tu pan extranjero.

Pero aquí, en la penumbra de la conflagración,  
cuando apenas queda un amigo por conocer,  
nosotros los sobrevivientes no desistimos  
ante nada, ante un solo golpe.

De seguro el cómputo se hará  
después de que pase esta nube,  
somos gente sin lágrimas,  
más rectos que ustedes... más orgullosos.

#### LA MUJER DE LOT

Y el hombre justo acompañó al luminoso agente de Dios  
por una montaña negra, siguiendo su huella,  
mientras una voz incansable acosaba a la mujer:  
-No es demasiado tarde, aun puedes mirar hacia atrás.

Hacia las torres rojas de tu Sodoma nativa,  
al patio donde una vez cantaste, al pabellón para hilar,  
a las ventanas de la enorme casa  
donde la descendencia santificó tu lecho conyugal.

Una sola mirada: súbita punzada de dolor  
en sus ojos, antes de poder emitir cualquier sonido.  
Su cuerpo se derritió en sal transparente  
y sus ligeras piernas claváronse en la tierra.

¿Quién penará por esta mujer? ¿No le resulta  
de sobra insignificante a nuestra incumbencia?  
Incluso así, nunca la negaré en mi corazón,  
ella que murió porque eligió volverse.

**CONTA SRL**  
OBRAS Y SERVICIOS

9 DE JULIO 404  
4440 - METAN - (SALTA)  
Tel: (03876) 420022 / 421005  
E-mail: [wmconta@contasrl.com.ar](mailto:wmconta@contasrl.com.ar)

## ALA MUERTE

Vendrás de todos modos. ¿Por qué no ahora?  
Cuánto he esperado. Vienen los malos tiempos.  
He apagado la luz y abierto la puerta  
para tí, porque eres mágica y sencilla.  
Asume, por tanto, la forma que más te plazca,  
apunta y dispárame un tiro envenenado,  
o estrangúlame como un eficiente asesino,  
o bien inféctame -el tifo sería mi suerte-,  
o irrumpe del cuento de hadas que escribiste,  
aquél que estamos cansados de oír día y noche,  
en el que los guardias azules trepan las escaleras,  
guiados por el conserje, pálido de miedo.  
Todo me da lo mismo. El Yenisei se arremolina,  
la Estrella del Norte cintila como cintilará siempre,  
y el destello azul de los ojos de mi amado  
está oscurecido por el horror final.

## ESTA ÉPOCA CRUEL ME HA DESVIADO

Esta época cruel me ha desviado  
como a un río fuera de su curso.  
Desviada de las riberas familiares,  
mi cambiante vida fluyó  
a un canal hermano.  
Cuántos espectáculos me perdí:  
el telón alzándose sin mí  
y cayendo también. Cuántos amigos  
que nunca tuve oportunidad de conocer.  
Aquí, en la única ciudad que puedo llamar mía,  
donde caminaría dormida sin perderme,  
¿cuántos cielos extranjeros pude soñar  
que no rendirían testimonio a través de mis lágrimas.  
¡y cuántos versos fui incapaz de escribir!  
Sus coros secretos me acechan  
muy de cerca. Un día, acaso,  
me estrangularán.  
Sé los comienzos y también los finales.  
y la vida-en-la-muerte y alguna otra cosa  
que mejor será no recordar ahora.  
Cierta mujer  
ha usurpado mi sitio  
y usa mi verdadero nombre,  
dejándose sólo un apodo  
con el que he procedido lo mejor que he podido.  
La tumba a la que vaya no será la mía.  
Pero si pudiera salir de mí misma,  
y contemplar a la persona que soy,  
sabría, por fin, qué es la envidia.



Ajmatova, dibujo de Modigliani

## BORIS PASTERNAK

Él, que se comparó a sí mismo con el ojo de un caballo.  
Mira de reojo, mira, ve y reconoce.  
Y he aquí que fundido el diamante  
Resplandece en los charcos, ya la nieve desvanece.

Traspatios en la quietud de la bruma lila,  
Andenes, maderos, hojas, nabes.  
El silbido del tren, la cáscara que cruje de la sandía.  
En el guante perfumado, la mano tímida.

Resuena, retumba, rechina el estallido de la resaca  
de pronto se apacigua: esto significa que él  
Por las agujas de pino se abre paso con cautela.  
Para no turbar la duermevela del espacio.

Y esto significa que él cuenta los granos  
En las espigas desiertas, esto significa que él  
De algún funeral otra vez ha llegado  
A la maldita y negra lápida del Darial.

Y arde nuevamente la languidez moscovita,  
A lo lejos repica el cascabel de la muerte...  
¿Quién se ha perdido a dos pasos de la casa,  
Donde la nieve llega a la cintura y todo termina?

Para él, que comparó el humo con Laocoonte,  
Y celebró los cardos del cementerio,  
Para él, que llenó el mundo con el sonido nuevo  
De estrofas que en el nuevo espacio reverberan,

Una suerte de eterna infancia fue su recompensa,  
De largueza y clara visión,  
Y la tierra entera fue su herencia,  
Y él entre todos la partió.

Gervasi



Comida

Balcarce 892 - Salta - Tel. 432-1824 - Móvil: 155-09-6682

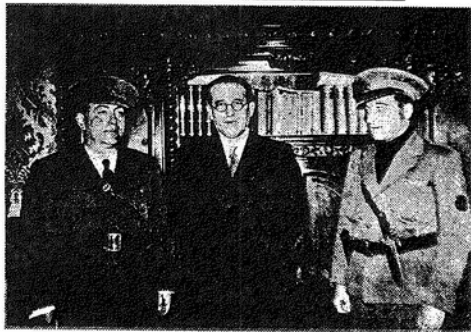


Arte

Bar

# Diego Abad de Santillan y un colaborador salteño de su «Gran Enciclopedia Argentina»

Por Carlos María Romero Sosa



Abad de Santillán, consejero de Economía de la Generalitat, acompañado de los jefes del batallón de la muerte, Testa y Stragelini

Que la actividad política goza de poco prestigio -y no sólo en la Argentina- lo dicen las encuestas, los periódicos en sus notas editoriales, los politólogos en las ponencias académicas y hasta lo refleja el lenguaje común de la gente. Respecto a esto último pensemos en los verbos con originaria connotación positiva que modifican su sentido al sustantivarse y utilizarse con acento peyorativo en la jerga política. Así «componer» deviene en la odiosa «componenda» o «manejar» en «manejo», que siempre suena a espurio.

Esta circunstancia de descrédito político y a toda vista de sospechada oposición entre el ejercicio del poder y el bien común que refleja el habla cotidiana, puede ser ejemplificada también al predicarse de alguien que tiene «cintura política», es decir mezcla de viveza criolla y maquiavelismo como para garantizar la vigencia y la permanencia en cargos ejecutivos o electivos, más allá de los forzados cambios y recambios de guardia de los pares. La tal «cintura» pues, no representa para la ciudadanía una esperanza de progreso comunitario.

Por eso en estos tiempos, cuando con rédito inmediato tanto se: «acuerda» en las «alturas» -también empresariales, eclesiásticas, sindicales, de los medios informativos y otras corporaciones-, será de destacar que: décadas atrás alguien como Diego Abad de Santillán -«seudónimo del leonés Sinesio García Fernández (1897-1983)», un político de raza, vocación y principios sustentados en la virtud pública tan alejada de fanatismos y pragmatismos, en cambio del «acuerdismo» utilitario o del efímero y dirigido consenso posmoderno, haya concordado o disentido con posiciones ajenas pero gratuitamente y sin especulación alguna.

Pese a las décadas vividas aquí, computados los años de su juventud libertaria transcurridos en Santa Fe y Buenos Aires y los posteriores de su largo exilio porteño, apenas se lo recuerda en la Argentina salvo excepciones. Algunas de ellas fueron el panel de oradores reunido en su homenaje, -en junio de 1984- y que compartieron Luis Di

Filippo, Jacinto, Cimazo y Martha Mercader, las reiteradas menciones y citas suyas de Osvaldo Bayer, cierta nota con nuestra firma en La Capital de Rosario en octubre de 1984, un informativo artículo en La Nación de María Esther Vázquez de mayo de 2002 o la emocionada evocación de Carlos Penelas en su libro «De Espenuca a Barracas al Sur».

Diego Abad de Santillán reunió en su persona al activista con el ideológico y teórico del movimiento anarcosindicalista. Sus brazos levantaron barricadas y su intelecto imaginó consignas y programas de cambio social. Fue corresponsal en Alemania de La Protesta. Soportó prisiones, como la debida a su participación en la huelga general de 1917, en la Cárcel Modelo de Madrid, donde ocupó una celda próxima a la que poco antes había alojado a León Trotsky.

El humanista desengañado del científicoismo y el positivismo que reinaban en su juventud, más allá de la carrera de medicina que cursó en Berlín, anotó en sus «Memorias» que previamente a elegir esa profesión y siendo aún estudiante de filosofía y letras en la Universidad de Madrid, "...cuando los horarios lo permitían concurría a la cátedra de don Santiago Ramón y Cajal, mas por la atracción y la admiración que sentía por el gran investigador que por la histología misma, aunque también ella me interesaba".

No era un temerario aventurero sino un esforzado revolucionario, un enemigo declarado de todo gobierno hegemónico que cuando alcanzó una cuota de poder de decisión sobre la sociedad al ser designado por Luis Companys Consejero -ministro- de Economía de la Generalitat de Cataluña en plena Guerra Civil Española, no se apoltronó en su despacho oficial ni se amoldó a los usos y costumbres de la burocracia. Unamunio batallador «contra esto y aquello», sus combates dieron razón a los dichos de un compañero de lucha: el argentino José Grunfeld -fallecido casi centenario en junio de 2005-, en cuanto a que «en la Guerra Civil no había frentes»; otra forma de decir que eran móviles e inesperados. Abad de Santillán peleó en la contienda española a la vez contra el fascismo de los franquistas y contra los agentes secretos soviéticos de Stalin encaramados en el propio campo de los defensores de la Segunda República. Como Consejero trató de poner en práctica el proyecto de colectividades industriales y agrarias presentado en su obra «El organismo económico de la revolución», verdadera guía hacia la economía socializada y autogestoria.

Luego, ya emigrado, trajo como siempre lo había hecho por redacciones, bibliotecas y gabinetes de estudio ejerciendo un periodismo de batalla e ideas, o mejor de ideas batalladoras. Además de las obras como «Por qué perdimos la guerra», «Contribución a la historia del movimiento obrero español», «De Alfonso XIII a Franco», «La F.O.R.A. Ideología y trayectoria», escribió en cinco tomos una Historia Argentina enriquecida por un notable material iconográfico, compuso diccionarios como el ya clásico de argentinos y monumentales enciclopedias, hizo traducciones, asesoró editoriales. Tampoco descuidó la vida del

espíritu y era un verdadero mago del caso tiempo libre, capaz de multiplicarlo en sobremesas después de almorzar semanalmente con amigos como Carlos M. Grünberg -el poeta de «Mester de judería» que prologó Borges- y con Bernardo Ezequiel Korembit.

Hombre de paradojas, ha recordado José Blanco Amor -en su libro «Exiliados de memoria» - al personaje «de torbellino, caos y una luz rojinegra allá en el horizonte», que era Abad de Santillán, propagandista de huelgas e insurrecciones aunque, por incontentible adicción al trabajo, incapaz de detener el vertiginoso quehacer cotidiano de escritor a destajo, de asalariado del intelecto «pane lucrando». Sin embargo, tal vez su mayor paradoja la presente el hecho de que aquel súbito visitante al mismísimo presidente Manuel Azaña «con atuendo de cow-boy» y amenazadora «pistola al cinto» -según lo describió éste en sus «Memorias políticas y de guerra», no depuso nunca su sentido de la tolerancia y sus reflejos de respetuosa consideración por el prójimo. En el plano cultural aquellas actitudes se manifestaban en sinceros reconocimientos y admiraciones: sin que hiciera mella en su valoración crítica, literaria o científica, la ideología ni la procedencia de ningún autor. Refiere Arturo Peña Lillo -en sus autobiográficas «Memorias de papel» - el asombro que le causó cuando en 1953 Don Diego le expresó su interés por conocer una Historia Argentina que sabía en proceso de gestación: nada menos que la que para entonces escribía el nacionalista católico Ernesto Palacio, tan ajeno a los tópicos de Bakunin, Kropotkin o Malatesta.

La crónica, ese residuo de la historia según Croce, aun es posible de soportar una segunda selección: la anécdota. Al respecto, simpáticamente anecdóticas y no por ello menos despojadas de interés general, en tanto dibujan con exactitud el anotado carácter suyo, afable, sin sombra de pedantería y anticlerical, resultan ser las cartas enviadas por Diego Abad de Santillán a Carlos Gregorio Romero Sosa, entre abril y mayo de 1956.

La relación entre ambos la inició el segundo de los nombrados, próximo a cumplir cuarenta años de edad y foguado en la tarea de redactar semblanzas y otros artículos especializados en el «Diccionario Histórico Argentino» de Piccirilli-Romay-Gianello y en el «Diccionario Enciclopédico Argentino» de la Editorial Jackson, frustrándose en cambio, más o menos para esa época, su participación en el grupo redactor de otra proyectada y no concretada enciclopedia -de la Imprenta López- a cargo de Ernesto Sábató y coordinada por Hellén Ferro.



*Mariana Kortsarz*

MUSICA PARA EVENTOS  
CASAMIENTOS - CUMPLEAÑOS - ANIVERSARIOS  
REPERTORIO A ELECCION

**Tel: 0387 - 156051378 - SALTA**

Se había enterado de la publicación del primer tomo de la «Gran Enciclopedia Argentina», bajo la dirección de Abad de Santillán, a través de una elegante nota bibliográfica aparecida en La Nación. Entonces le ofreció una misiva elementos bibliográficos en su poder además de su colaboración personal, la que pronto se concretó, todo ello «con el objeto de procurar un mínimo de omisiones» (Sic) en los tomos sucesivos:

«Como tengo acopiado mucha material que, quizá, pudiese ser útil, me ofrezco para suministrarle noticias y redactar artículos sobre la historia, toponimia, biografías, instituciones, cuestiones eclesiásticas, flora, fauna, folklore y léxico regional, como también resúmenes de libros curiosos o famosos de la literatura argentina.»

Respondió el español de inmediato, el mismo 15 de abril, lo cual evidencia que la carta a contestar había sido llevada en mano propia por el remitente a la «Sociedad Anónima Editora Ediar», responsable comercial de la «Gran Enciclopedia»:

«Andaba indagando su dirección para completar mis referencias sobre su labor cuando recibí su carta del 15 del corriente. Me agrada mucho que llegase algún día por mi casa para conversar sobre diversos asuntos vinculados a este esfuerzo. Aprovecho la oportunidad para saludarle muy atte. Diego Abad de Santillán»

Poco después, el 8 de mayo, urgido por la corrección de las pruebas del siguiente volumen le dirigió a Romero un nuevo correo. Esta vez en el texto mecanografiado aparece nitida si se quiere otra paradoja: el anarquista otrora de armas llevar -aunque crítico de los «expropiadores» como Severino Di Giovanni y Miguel Arcángel Roscigna- deseaba vincularse con fines intelectuales con el sabio jesuita Guillermo Furlong, uno de los maestros en los estudios historiográficos del destinatario de la escuela. Precisamente, poco después y en la sede del Colegio del Salvador en la avenida Callao, Romero fue gestor y testigo del encuentro entre el devoto religioso de la orden de San Ignacio y el compañero de ruta del legendario dinamitero de la FAI (Federación Anarquista Ibérica) Buenaventura Dumuti, de los ministros anarquistas de Francisco Largo Caballero en su gabinete de guerra Juan García Oliver y Federica Montseny -otra Pasionaria, para el caso del comunismo libertario- y un declarado amigo del ejecutor de Ramón Falcón, Simón Radowitzky, con el que señalaba «...habíamos de compartir diversas contingencias de la vida». Anotemos por nuestra parte que la relación entablada con el padre Furlong fructificó en el asesora-

miento que el sacerdote le brindó más tarde para la confección de la Historia Argentina.

De igual manera son de resaltar los párrafos de la carta en que, Diego Abad de Santillán menciona las peregrinaciones religiosas de la Edad Media como antecedentes del turismo; se interesa por conocer una hagiografía argentina anunciada por su nuevo amigo o recaba datos biográficos del sacerdote, naturalista y canonista del siglo XVIII Gaspar Juárez o Juárez Babiano, oriundo de Santiago del Estero y emparentado por rama paterna con el interlocutor postal; de Monseñor Miguel Angel Vergara -con quien algo más de una década después, en 1968 firmaría Romero el capítulo de «Historia de la Iglesia y Ordenes Religiosas en el Tucumán, Chaco y Cuyo, (1550-1810)», integrante de la «Historia Argentina» de Roberto Levillier editada por Plaza&James S.A.; del salteño Monseñor Carlos M. Cortés y del antropólogo contradictor de Florentino Ameghino, el jesuita José María Blanco, autor entre otros estudios en la materia del libro «Antigüedad del hombre y su evolución», que el ya colaborador suyo conservaba dedicado en, su biblioteca.

Finalmente elogiará la dedicación de Romero Sosa para encarar su ensayo de ciencia folclórica -que dejó inédito- sobre villancicos y saetas populares. Por lo dicho y como testimonio de la seriedad, pasión y método con que trabajaba Diego Abad de Santillán vale la pena transcribir íntegra la pieza epistolar .

«De mi mayor estima:  
Le agradezco su carta y sus referencias. Tenía las de su padre, y uno de los motivos que me incitaban a buscarle, perdóneme, era para preguntarle por la fecha del fallecimiento. Conozco el libro suyo sobre Romero González y algunos trabajos sobre la Medicina y la farmacia en el norte argentino. Por eso sabía que habíamos de coincidir en inquietudes y lamento bien que no hubiese podido contar desde el comienzo de esta aventura con ayudas como la suya, que tiene el sentido de la responsabilidad en las búsquedas. Espero su resumen hagiográfico argentino. Coincido con usted en que las peregrinaciones religiosas pueden considerarse como orígenes del turismo moderno, cualquier información que pueda usted resumir al respecto será bien acogida. Del padre Juárez no me he olvidado, claro está todo de monseñor Vergara no he podido todavía tener más que la biografía; me faltan referencias biográficas. De Domingo Vicente Gallardo no tengo información, tampoco de monseñor Carlos M. Cortés.



De mi mayor estima,  
Le agradezco su carta y sus referencias. Tenía las de su padre, y uno de los motivos que me incitaban a buscarle, perdóneme, era para preguntarle por la fecha del fallecimiento. Conozco el libro suyo sobre Romero González y algunos trabajos sobre la Medicina y la farmacia en el norte argentino. Por eso sabía que habíamos de coincidir en inquietudes y lamento bien que no hubiese podido contar desde el comienzo de esta aventura con ayudas como la suya, que tiene el sentido de la responsabilidad en las búsquedas. Espero su resumen hagiográfico argentino. Coincido con usted en que las peregrinaciones religiosas pueden considerarse como orígenes del turismo moderno, cualquier información que pueda usted resumir al respecto será bien acogida. Del padre Juárez no me he olvidado, claro está todo de monseñor Vergara no he podido todavía tener más que la biografía; me faltan referencias biográficas. De Domingo Vicente Gallardo no tengo información, tampoco de monseñor Carlos M. Cortés.

De mi mayor estima:  
Le agradezco su carta y sus referencias. Tenía las de su padre, y uno de los motivos que me incitaban a buscarle, perdóneme, era para preguntarle por la fecha del fallecimiento. Conozco el libro suyo sobre Romero González y algunos trabajos sobre la Medicina y la farmacia en el norte argentino. Por eso sabía que habíamos de coincidir en inquietudes y lamento bien que no hubiese podido contar desde el comienzo de esta aventura con ayudas como la suya, que tiene el sentido de la responsabilidad en las búsquedas. Espero su resumen hagiográfico argentino. Coincido con usted en que las peregrinaciones religiosas pueden considerarse como orígenes del turismo moderno, cualquier información que pueda usted resumir al respecto será bien acogida. Del padre Juárez no me he olvidado, claro está todo de monseñor Vergara no he podido todavía tener más que la biografía; me faltan referencias biográficas. De Domingo Vicente Gallardo no tengo información, tampoco de monseñor Carlos M. Cortés.

Compruebo que ha tomado usted ajando la investigación sobre villancicos y saetas, etc. Todavía no veo cómo podrían darse a publicidad en libro esos trabajos, en todos estos años me he circunscrito a la medicina y la cirugía y estoy enteramente desvinculado de los otros aspectos de la vida editorial; pero lo importante es tener el trabajo listo, luego surgen soluciones. Me agrada mucho conocer al P. Furlong y al mismo tiempo completar en galera su ficha y eventualmente disponer de un retrato mejor.

A propósito de retratos, se me olvidaba pedirle uno suyo y de alguno de sus parientes, de su padre, por ejemplo. Saco copias fotográficas y devuelvo los originales en pocos días.

Me falta el lugar y fecha de nacimiento del padre José María Blanco, del Salvador (para el apéndice, pues se me pasó en el primer tomo).

José Eustaquio Alderete, paisano suyo, que nació en 1860, ha debido morir ya, actuó en la vida periodística y política de Salta, radical. Trato de averiguar algo sobre sus últimos años.

Le llamaré algún viernes, probablemente este mismo, para ver al P. Furlong o combinar una entrevista.

Con mis más cordiales saludos,  
Diego Abad de Santillán

Por supuesto que a vuelta de correo le llego la respuesta con las contribuciones y aclaraciones del caso: el funcionario público, educador, ex vicepresidente de la Cámara de Diputados de Salta y fundador en 1906 de «La Provincia», órgano decano de la prensa salteña Daniel Polanco Romero (1871-1959), progenitor del corresponsal se hallaba vivo para esa épo-

ca. También le adjunta las biografías requeridas, la del catamarqueño Miguel Angel Vergara -a la sazón Vicario General del Arzobispado de Salta-, sintetizando su trayectoria de publicista laureado por el ensayo historiográfico «Julio Cajo el signo federal», cofundador con Attilio Borneo del Instituto de San Felipe y Santiago y del museo conocido como «Casa de los Uruburu» en la ciudad del cerro San Bernardo; la del rosarino Domingo V. Gallardo, el poeta de «La luz presentida» y activo periodista nacido en 1917; las de Monseñor Carlos Cortés y de José María Blanco, que en marzo de ese año 1956 había cumplido las bodas de diamante de vida religiosa, ceremonia a la que concurrió, Romero quien a menudo dialogaba con él, interesado desde sus tiempos de la Facultad de Filosofía y Letras por las ciencias del hombre, bajo la guía de José Imbelloni. En cuanto a los datos de José Eustaquio Alderete, fallecido en 1933, Romero Sosa le resumió su trayectoria educativa en la que alcanzó el cargo de Inspector Nacional de Escuelas, su paso por la Legislatura provincial hacia 1899 y su desempeño como cronista y director del diario «El Cívico»

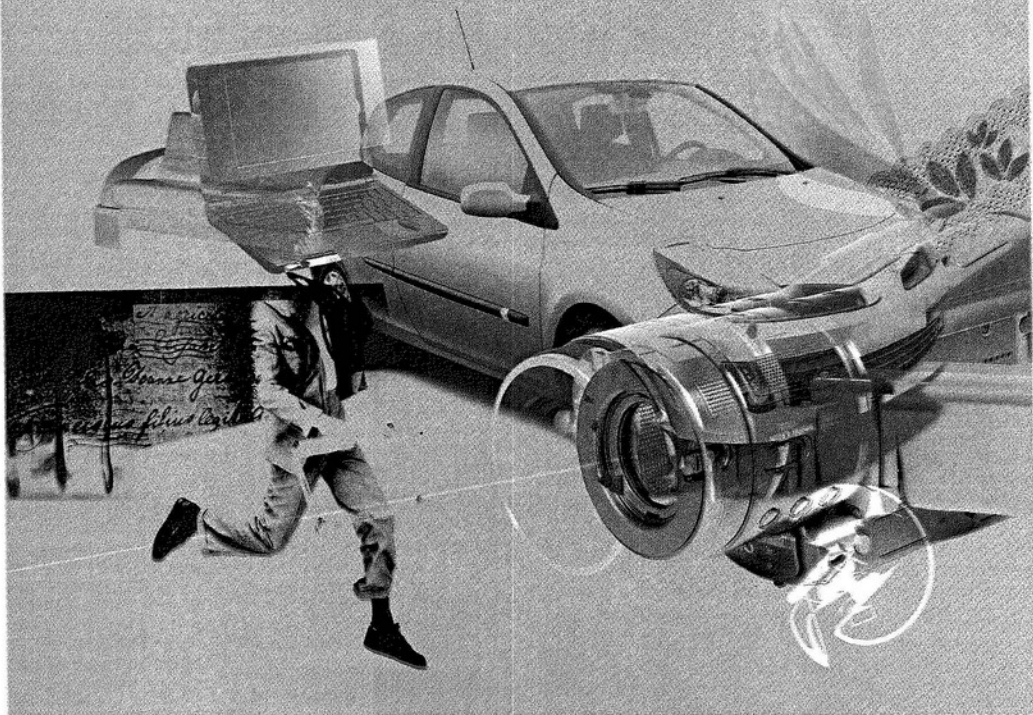
Volvamos al comienzo: en general la actividad política goza de poco prestigio en el mundo actual. Y en cuanto a otra política la del espíritu, ni se menciona. Por eso cabe aforar una figura como la de Diego Abad de Santillán capaz de involucrarse con responsabilidad, condición necesaria de la excelencia, en emprendimientos de índole público o privado. Pensar en su magisterio sabio y generoso, ideales justicieros y empresas filantrópicas a su cargo reivindica la jerarquía del hombre de Estado.

Suscribase CLAVES CASEROS 646 LOCAL "8" Tel: (0387) 4315018

CLAVES PERIÓDICO INDEPENDIENTE DECLARADO DE INTERES CULTURAL POR LA SECRETARÍA DE CULTURA DE LA NACION Y POR LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTA Administración y Redacción: CASEROS 646 - LOCAL "8" - Tel: (0387) 4315018 N° Registro Prop. Intelectual: 295075 - E-mail: gonzalez2004@yahoo.com.ar Director Proprietario: PEDRO GONZALEZ

Suscribase CLAVES CASEROS 646 LOCAL "8" Tel: (0387) 4315018

Préstamos Personales del Banco Provincia.  
 Para que cuando escuches hablar de que la Provincia  
 está cada día mejor, también sientas que hablan de vos.



**\*Préstamos Personales Banco Provincia**

cuotas de	por cada	a pagar en
\$28 <sup>58</sup>	\$1.000	60 meses

**\*\* Cobrando tu sueldo en el Banco**

cuotas de	por cada	a pagar en
\$28 <sup>91</sup>	\$1.000	60 meses

**El País crece. La Provincia se hace más grande y el Banco es todo tuyo.**

Estamos creciendo y vos no te podés quedar afuera. Nunca estuviste tan cerca de cumplir tu sueño de cambiar el auto, comprar tu PC, renovar tu casa o simplemente usar el dinero para lo que quieras. Ahora en el Banco Provincia podés acceder al préstamo personal más conveniente. **Ya otorgamos 340.000 créditos pero tenemos muchos más. Vení a buscar el tuyo.**

Acercate a nuestras sucursales o  
 llamanos al 0-800-3333253  
[www.bancoprovincia.com.ar](http://www.bancoprovincia.com.ar)

**Banco Provincia** *tp*  
*Sabemos cómo ganar sin que vos pierdas.*

(\*) Préstamos Personales para la Clientela en General: cálculo sobre un préstamo de \$ 1.000 a 60 meses. Incluye amortización e interés. Tasa Nominal Anual Variable: 24%. Tasa Efectiva Anual: 26,83%. Tasa Efectiva Mensual: 1,97%. Costo Financiero Total (CFT) Efectivo Anual: 29,38%. El CFT incluye interés, seguro de vida y comisión de acuerdo. Préstamos sujetos a las condiciones de aprobación del Banco de la Provincia de Buenos Aires.  
 (\*\*\*) Préstamos Personales Preevaluados para Empleados de Empresas del Sector Privado: convenio vigente suscripto por el empleador. Cálculo sobre un préstamo de \$ 1000 a 60 meses, incluye, amortización e interés. Tasa Nominal Anual Variable: 22%. Tasa Efectiva Anual: 25,59%. Tasa Efectiva Mensual: 1,89%. Costo Financiero Total (CFT) Efectivo Anual: 28,09%. El CFT incluye interés, seguro de vida y comisión de acuerdo. Préstamos sujetos a las condiciones de aprobación del Banco de la Provincia de Buenos Aires.